

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 95

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens; 's-Gravenhage, 30 mei 1958*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is opgenomen in *Trb.* 1958, 81.

D. GOEDKEURING

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is de Overeenkomst op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 25 maart 1960 (*Bijl. Hand.* I 1959/60, nr. 89, en *Bijl. Hand.* II 1959/60—5900, nr. 1). De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Financiën VAN DEN BERGE, de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS, de Minister van Justitie A. C. W. BEERMAN, de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat E. G. STIJKEL, de Minister van Landbouw en Visserij a.i. VAN ROOY en de Minister van Economische Zaken J. W. DE POUS. De goedkeuring is op 25 april 1960 verleend.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 26, eerste lid, van de Overeenkomst zijn de akten van bekrachtiging op 13 september 1960 te Bonn uitgewisseld.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn overeenkomstig artikel 26, lid 2, op 28 september 1960 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst alleen voor Nederland.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

De Overeenkomst is op 13 september 1960 door de Bondsrepubliek Duitsland toepasselijk verklaard op het „Land” Berlijn.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1958, 81.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is de Overeenkomst medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 4 augustus 1958 (Bijl. *Hand.* II 1957/58—5232, nr. 1).

Ter uitvoering van artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst hebben de volgende notawisselingen plaatsgevonden:

*Bonn, 30 september/1 oktober 1960.*

#### Nr. I

### AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 13407

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland haar complimenten aan en heeft de eer onder verwijzing naar artikel 1, lid 5 van de overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland van 30 Mei 1958 nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft kennis genomen van de brief van de Bondsminister voor Verkeer van 19 september 1960, kenmerk E 1—AIH—30 F 60 VI, en van de brief van de Nederlandse Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat van 22 September 1960, no. i—1/004674, waarbij in onderling overleg conform artikel 1 lid 4, letter *c* van de overeenkomst met betrekking tot het baanvak Arnhem—Zevenaar—Emmerik—Oberhausen het station Emmerik te rekenen van 2 October 1960 is aangewezen als gemeenschappelijk spoorwegstation.

De Nederlandse Regering beschouwt door de uitwisseling van deze nota met de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland deze regeling als bevestigd; de regeling treedt op 2 October 1960 in werking.

De regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt zes maanden na opzegging buiten werking.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te geven.

Bonn, 30 September 1960.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te Bonn.*

---

Nr. II

AUSWÄRTIGES AMT

502-81.SA 47

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande den Empfang ihrer Verbalnote vom 30. September 1960 — No. 13407—, betreffend den Gemeinschaftsbahnhof Emmerich, zu bestätigen, deren vereinbarte deutsche Übersetzung wie folgt lautet:

(Duitse tekst van Nr. I)

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, dass auch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der vorstehenden Regelung einverstanden ist und mit Übersendung dieser Antwortnote die Vereinbarung bestätigt, die am 2. Oktober 1960 in Kraft tritt.

Die Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt sechs Monate nach Kündigung ausser Kraft.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 1. Oktober 1960.

*An die Botschaft des  
Königreichs der Niederlande*

---

Bonn, 16 maart 1961.

Nr. III

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN

No. 3913

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer onder verwijzing naar artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrôle en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens dd. 30 mei 1958 mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft kennis genomen van de brief van de Bondsminister van Financiën, kenmerk III A/5-Z 2106 (Nie)—102/60, van 17 oktober 1960 en de brief van de Nederlandse Staatssecretaris van Financiën, kenmerk BO/20055, van 21 november 1960, waarbij in onderling overleg, conform artikel 1, lid 4 sub *a*, der Overeenkomst de volgende regeling werd getroffen.

I

Op het station Emmerik wordt de grenscontrôle in het spoorwegverkeer samengevoegd. Deze samenvoeging wordt beperkt tot het goederenverkeer per spoor.

II

- (1) De zône in de zin van artikel 3 van de Overeenkomst omvat:
- a.* de voor het verrichten van de grenscontrôle ten aanzien van het goederenverkeer vereiste aanhorigheden van het station Emmerik;
  - b.* het traject tussen de grens en het station Emmerik.

(2) De Directeur van 's Rijks belastingen te Arnhem en de „Oberfinanzdirektor” te Düsseldorf stellen de bijzonderheden vast ter uitvoering van lid 1, letter *a*. Zij verzekeren zich vooraf van de instemming van de Algemene Inspectiedienst en van de „Deutsche Bundesbahn”.

De Nederlandse Regering beschouwt door de uitwisseling van deze Nota met de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland deze regeling als bevestigd; de regeling treedt in werking op de dag van ontvangst van de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland.

De regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt zes maanden na opzegging buiten werking.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te geven.

Bonn, 16 maart 1961.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te Bonn.*

---

Nr. IV

AUSWÄRTIGES AMT

502-81-SA 47 I

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande dem Empfang ihrer Verbalnote vom 16. März 1961 — Nr. 3913 — zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet:

(Duitse tekst van Nr. III)

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland damit einverstanden ist, dass die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande und diese Antwort die nach Artikel 1 Absatz 5 des genannten Abkommens vorgesehene Bestätigung der zwischen dem Bundesminister der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland und dem Herrn Staatssekretär für Finanzen des Königreichs der Niederlande am 17. Oktober/21. November 1960 getroffenen Vereinbarung über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung des Güterverkehrs der Eisenbahnstrecke Emmerich—Zevenaar im Bahnhof Emmerich darstellen und dass die Vereinbarung am Tage des Empfangs dieser Antwortnote durch die Botschaft des Königreichs der Niederlande, das ist das Datum dieser Antwortnote, in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 16. März 1961.

*An die  
Botschaft des Königreichs  
der Niederlande.*

---

Bonn, 26 mei 1961.

Nr. V

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN

No. 7159

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer onder verwijzing naar artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrôle en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens dd. 30 Mei 1958 mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft kennis genomen van de brief van de Nederlandse Staatssecretaris van Financiën, kenmerk BI/6352 van 13 April 1961 en de brief van de Bondsminister van Financiën, kenmerk III A/5 — Z 2106 (Nie) — 21/61 van 10 Mei 1961, waarbij in onderling overleg, conform artikel 1, lid 4, sub *a*, der Overeenkomst de volgende regeling werd getroffen:

I

Op het station Venlo wordt de grenscontrôle in het spoorweggoederenverkeer samengevoegd. Deze samenvoeging beperkt zich tot het spoorweggoederenverkeer met zogenaamde TEEM-treinen en andere door de Directeur van 's Rijks Belastingen in Maastricht enerzijds en de „Oberfinanzdirektion Düsseldorf” en de „Deutsche Bundesbahn” anderzijds aan te wijzen goederentreinen.

II

(1) De zône in de zin van artikel 3 van de Overeenkomst omvat:

- a*) de voor het verrichten van de grenscontrôle ten aanzien van het goederenverkeer vereiste aanhorigheden van het station Venlo,
- b*) het traject tussen de grens en het station Venlo.

(2) De Directeur van 's Rijks Belastingen in Maastricht en de „Oberfinanzdirektion Düsseldorf” stellen de bijzonderheden vast ter uitvoering van lid 1, letter *a*.

Zij verzekeren zich vooraf van de instemming van de „Deutsche Bundesbahn” en de bevoegde Nederlandse autoriteiten.

De Nederlandse Regering beschouwt door de uitwisseling van deze Nota met de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland deze regeling als bevestigd; de regeling treedt in werking op de dag van ontvangst van de antwoordnota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland.

De regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt zes maanden na opzegging buiten werking.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting te geven.

Bonn, 26 Mei 1961.

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te Bonn.*

---

Nr. VI

AUSWÄRTIGES AMT

502-81 SA. 47-I

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande den Empfang ihrer Verbalnote vom 26. Mai 1961 Nr. 7159 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet:

(Duitse tekst van Nr. V)

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande mitzuteilen, dasz die Regierung der Bundesrepublik Deutschland damit einverstanden ist, dasz die Verbalnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande und diese Antwort die nach Artikel 1 Absatz 5 des genannten Abkommens vorgesehene Bestätigung der zwischen dem Herrn Staatssekretär für Finanzen des Königreichs der Niederlande und dem Bundesminister der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland am 13. April/10. Mai 1961 getroffenen Vereinbarung über die Zusammenlegung der deutsch-niederländischen Grenzabfertigung des Eisenbahngüterverkehrs im Bahnhof Venlo darstellen und dasz die Vereinbarung am Tage des Empfangs dieser Antwortnote durch die Botschaft des Königreichs der Niederlande, das ist das Datum dieser Antwortnote, in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 26. Mai 1961

*An die  
Königlich Niederländische Botschaft*

---

Uitgegeven de twaalfde september 1961.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,  
J. DE QUAY.*